



Али Сардар Джафри

Али Сардар Джафри—выдающийся современный индийский поэт. Активный деятель движения сторонников мира. Пишет на языке урду.



ВОСТОК и ЗАПАД

ДЖЕКУ ЛИНДСЕЮ

Одинакова жизнь, страны мира едины, одинаковы судьбы людей,
Одинаковы мысли, бездонны глубины, одинаковы бури страстей.
Одинаково солнце над нами сияет, блещут звезды и светит луна.
Одинаковым блеском заката сверкает неба ясная голубизна.
От Востока до Запада, с века до века одинаков времени ход.
Одинаковой жизнью в любом человеке беспокойное сердце живет.
Те же слезы Джульетты английских преданий, что воспело Шекспира перо.
Средь панджабских полей, в горькой муке страданий, льет невинная дева Хиро.
На Востоке любовь — украшение жизни, но она и везде такова,
Из огня мимолетного страсти капризной изваяли мы сердца слова..
Как Востока сады, так и Запада парки овеваются ветром одним,
Леденяще-морозный, прохладный иль жаркий, — он поит нас дыханьем одним..
И мы все с одинаковым наслаждением полной грудью вдыхаем его,
Каждый вздох — это новое песнопенье, это жизненных сил торжество.
Против воли Европу и Азию слиться не заставит насилье ничье.
Нет сокровищ, с которыми могут сравниться оба сердца, твое и мое.
Тех, кто с века до века, от года до года, нас терзал и губил нашу жизнь,
Создала не земля, не родная природа, а злой демон — капитализм.
Как и Англия, Индия — не отчизна этой страшной чумы наших дней,
Этот строй породила на свет дешевизна нашей крови, моей и твоей.
Мой убийца охотится и за тобою, его люта злоба страшна..
Наши дни одинаковой полны борьбою, наша цель в этой жизни одна.
Возле Джамны и Сены и возле Дуная одинаковы ночи без сна,
Так же Темзы туманной волна голубая, как и Ганга течение, юна.
Очи Запада так же горят и сверкают, как живые Востока цветы,
И все горы на свете напоминают голубых Гималаев хребты.
Так же ветер, веселый бродяга, гуляет по равнинам, полям и лесам.
Заблудившихся путников к нам долетают из темнеющих чащ голоса..
По утрам охорашиваются бутоны, кудри листьев слегка шелестят..



И порхающих бабочек рой окрыленный, ловит нежных цветов аромат...
 В струях воздуха свежих купаются феи... В разных странах — различный наряд,
 Но повсюду матросские блузы синеют, всюду лодки по водам скользят.
 Твои древние арки — в истории вечны, храмы Дели — шанхайским родня.
 Волшебство бытия в том, как дни быстротечны, в вечной смене ночи и дня.
 Ночью лотос горит; днем светильники гаснут, чаши юности ночью блещут.
 Утром двери домов — как объятья прекрасной, как при встрече приветливый взгляд.
 По ночам опускаются окон ресницы... Дня картины в виденьях встают,
 В колыбелях младенцам так сладостно спится! Что им матери нежно поют?
 Мир всегда удивляет и радует зренье, каждый им любоваться готов!
 Нет мелодий прекрасней, чем сердца биенье от игры сочетаний цветов!
 И повсюду уста озаряет улыбка, иль от грусти глаза полны слез.
 Если голос возлюбленной ласков, как скрипка, иль жесток, как полярный мороз...
 В городах твоих бродят Юсуф и Зулейка, по пустыням — Лейла и Меджнун,
 И поет о любви сладкозвучная флейта, вторит ей рокотание струн...
 И везде одинакова горечь разлуки и желанно волнение встреч,
 Одинаково горе, и ревность, и муки, и любви одинакова речь...
 Поступь жизни прекрасна везде и повсюду; одинаково пахнут цветы,
 Но везде есть подонки и честные люди, блеск богатства и мрак нищеты.
 Все боятся войны и о мире мечтают, этот сломлен судьбой, счастлив — тот,
 Духом нищие лишь наслаждений желают, ждет правдивых порой эшафот...
 Иногда мы, утративши истины ценность и в душе заблудившись своей,
 Воспеваем лишь ненависть и надменность, разделяющие людей.
 Красят девушек Индии черные косы, как пучина, бездонны глаза,
 А красавицы Англии — светловолосы, взоры ласковы, как бирюза.
 Твой костюм европейский своеобразен, у меня — свой одежды покррой,
 Но цветка аромат не узнаешь по вазе, как по чаре — напиток хмельной...
 Отличаются формы, но истина — та же, человек в ней повсюду велик,
 Человечности дух пробуждается в каждом и народам сродниться велит.
 Мы готовы пожертвовать жизнью во имя расцветающей в душах весны,
 Мы едины в стремленье сердцами своими оградить этот мир от войны!



Перевели с урду Г. Коц и М. Салганик

Рисунки М. Меженинова

Говорят писатели . . .



Мульк Радж Ананд

(Индия)

Проблемы нарождающейся Азии требуют острой дискуссии. Я очень рад, что этой цели посвящен советский журнал «Современный Восток». Внутренние ценности Востока могут поддаться анализу, если только мы будем тщательно изучать и искренне излагать проблемы, а также попытаемся проникнуть в сокровенные чаяния наших народов.

Приветствую «Современный Восток» и надеюсь, что он будет содействовать присоединению стран нарождающейся Азии к народам мира, чтобы в содружестве с ними бороться за мир и укрепление свободных наций и народов.